



鳥羽美花 染色画家

京都市立芸術大学大学院修了。日本独自の染色技法である「型染め」を駆使し、新たな染色絵画の世界を切り開いた。1994年に初めてベトナムを訪問して以来、経済発展と共に失われてゆくベトナムの光景を描いた一連の大作を制作し、ベトナム政府より「文化功労賞」を授与される。国内では「都市文化奨励賞」「京都市芸術新人賞」など19の賞を受賞した他、これまでの文化活動が日越友好関係増進に寄与したとして外務大臣表彰を受賞。現在、京都精華大学芸術学部教授。

TOBA MIKA Katazome Painting Artist

Graduated from Kyoto City University of Arts (M.A.). She has developed new style of painting by utilizing Katazome, the traditional dyeing method of Japan. Produced a series of large scale paintings depicting Vietnamese sceneries since her first visit to Vietnam in 1994, and got critical acclaim, and was awarded "Cultural Testimonial Award" from the Government of the Socialist Republic of Vietnam. In Japan, she has received 19 awards including "Urban Culture Incentive Award" and "Kyoto Arts New Artist Award". In 2012, she received Foreign Minister's Award for her contribution to promote friendship between Japan and Vietnam through her art work and cultural activities. Professor, Kyoto Seika University.

日越文化交流を中心とした主な展覧会

- 2001年 ベトナムの風景を描いた作品を一堂に集め、ハノイで個展を開催
- 2003年 日越外交関係30周年記念「鳥羽美花作品展」(ベトナム国立美術博物館、ホーチミン市美術館)
- 2005年 「古都に奏でる悠久の心—フエ」展(世界遺産フエの王宮「大和殿」)
- 2010年 平城遷都1300年・ハノイ建都1000年記念「型染めで紡ぐ悠久の都—奈良・ハノイ」展(薬師寺、ハノイ文廟、ベトナム国立美術博物館)
- 2013年 日越外交関係40周年記念「残された風景」展(ホーチミン市美術館)
- 2014年 建仁寺宗栄禅師800年大遠諱記念事業展(小書院襖絵16面を奉納) 今後、さらに大書院36面の襖絵を制作予定
- 2017年 第29回APECサミット開催記念鳥羽美花展(ダナン市チャム彫刻博物館) (10/20-11/12)

Major Exhibitions for the Japan-Vietnam Cultural exchanges

- 2001 The Exhibition in Hanoi bringing together paintings of Vietnamese changing scenery.
- 2003 Toba Mika Exhibition to honor 30th Anniversary of Japan-Vietnam Diplomatic Relations (National Museum of Art in Hanoi/ Ho Chi Minh City Fine Arts Museum),
- 2005 Toba Mika Exhibition "Playing Eternal Music of Heart" (Royal Palace in the old city of Hue)
- 2010 Toba Mika Exhibition-Nara and Hanoi bound together with Katazome in commemoration of 1300th Anniversary of Nara Heijo-kyo Capital and 1000th Anniversary of Thang Long-Hanoi (Yakusiji Temple in Nara/The Temple of Literature in Hanoi and Vietnam National Museum of Art),
- 2013 "Sceneries remained" Exhibition in honor of the 40th Anniversary of Japan-Vietnam the diplomatic relations (Ho Chi Minh City Fine Arts Museum )
- 2014 Special Exhibition at Kyoto Kenninji Zen Temple (dedicated 16 Fusuma-painting for Small Study Room of Kenninji Temple, and currently, producing another 36 Fusuma paintings for Large Study Room of Kenninji Temple)
- 2017 Special Exhibition commemorating 29th APEC Summit (Museum of Sculpture in Da Nang) (10/20-11/12),



主催＝チャム彫刻博物館、鳥羽美花プロジェクト実行委員会  
後援＝ダナン市人民委員会外務局、在ベトナム日本国大使館  
協力＝全日本空輸株式会社、日本ロジテム株式会社、株式会社SCREENホールディングス  
協賛＝ハウス食品株式会社、野村証券株式会社、大和ハウス工業株式会社、日本メナード化粧品株式会社、ベトナム味の素有限会社

Hosted by Museum of Cham Sculpture, and The Executive Committee for Toba Mika Project  
Co-hosted by Department of Foreign Affairs, Da Nang People's Committee, and Embassy of Japan in Vietnam  
Special cooperation: ANA, Japan Logistic Systems Corp. SCREEN Holdings Co., Ltd.  
Supported by: House Foods Group Inc. Nomura Securities Co., Ltd. Daiwa House Group, Nippon Menard Cosmetic Co., Ltd. AJINOMOTO VIETNAM CO., LTD



第29回APECサミット開催記念  
鳥羽美花 — ベトナム・ミクロコスモスの世界  
to celebrate 29th APEC Summit to be held in Da Nang, Vietnam  
TOBA MIKA — The World of Vietnam in Microcosms

会期＝2017年10月20日(金)―11月12日(日) 会場＝チャム彫刻博物館(ベトナム・ダナン市)  
from October 20– November 12 at Museum of Cham Sculpture







## 第29回APECサミット開催記念 鳥羽美花 — ベトナム・ミクロコスモスの世界 TOBA MIKA — The World of Vietnam in Microcosms



### ダナン彫刻博物館における鳥羽美花の 型染絵画展覧会について

ダナンのチャム彫刻博物館は、この度、1000年以上の昔から伝わる型染め染色技法を使った鳥羽美花さんの絵画を皆さまに見て頂けることを大変誇りに思っています。鳥羽美花さんは現代作家の感情と伝統的な型染め技法を組み合わせ、風景や古代遺跡をテーマに表情豊かな作品を作り上げています。

1994年に鳥羽さんはベトナムを初めて訪問され、それ以来、型染め絵画とベトナムの光景や文化的遺産との目に見えない繋がりを感じとられ、深遠な芸術作品を作り上げて来られました。ベトナムにおいては鳥羽美花展が2001年ハノイにおいて開催されたのを皮切りに、2003年（ハノイ、ホーチミン）、2005年（フエ）、2010年（ハノイ）、2013年（ホーチミン）と開かれて来ました。この度、ダナンのチャム彫刻博物館で開かれる展覧会では、ベトナム中部地方の美しい自然と古代チャム寺院の感動的な表情を反映した新作も展示されます。

今回の鳥羽美花展はダナンで開かれるAPECサミットの時に合わせて開かれます。鳥羽さんの型染め絵画と当館に所蔵しているチャムの彫刻品が織りなす芸術空間がベトナムの方や海外からの訪問者に忘れられない印象を与え、ベトナムの自然および文化遺産の大切さを伝えられることを期待しています。

ヴォー・ヴァン・タン    ダナン・チャム彫刻博物館館長

### Toba Mika's Exhibition of Katazome paintings at the Đà Nẵng Museum of Cham Sculpture

The Đà Nẵng Museum of Cham Sculpture proudly present to the visitors a set of Toba Mika's paintings, known as "Katazome". Katazome is a unique painting technique originating in Japan more than a thousand years ago with the unique materials of Japanese agriculture and climate. Toba Mika combines the emotions of a modern artist with the traditional Katazome techniques to create the impressive paintings, especially on the themes of landscape and ancient monuments.

Since 1994, Toba Mika has come to Việt Nam and feels an invisible connection between Katazome paintings and the scenery as well as cultural heritage in Việt Nam and this inspiration has yielded to Toba Mika the profound artistic works. Exhibitions of Toba Mika's paintings were held in Việt Nam in 2001 (Hà Nội), 2003 (Hà Nội, Hồ Chí Minh City), 2005 (Huế), 2010 (Hà Nội) and 2013 (Hồ Chí Minh City). This time at the Đà Nẵng Museum of Cham Sculpture, Toba Mika introduces additional works reflecting the fresh beauty of nature in Central Việt Nam and especially re-warming the hidden artistic emotions in the ancient Cham temples.

Toba Mika's exhibition is being held in the time Đà Nẵng City welcoming the APEC Summit Week. We hope that the traditional Katazome paintings accompanied with the Champa sculptures at the museum will bring to Vietnamese and overseas visitors memorable aesthetic feelings, and help to share the appreciation for nature and cultural values of the peoples.

Vô Văn Thang    Director of Đà Nẵng Museum of Cham Sculpture



### ベトナムの心を描く — 鳥羽美花

日本とベトナムの交流の歴史は古く、その親密な関係もホィアンに日本人街が形成されていた程に深い。アジアの東端に位置する両国は、片や大陸に一方は列島として存在し、湿潤な気候のもと農耕を背景とした文化を築いてきた。

1994年、鳥羽美花は何かに導かれる様にベトナムの地を訪れ、そこで近代国家創建を目指して歩み出した熱く強いエネルギーを目の当たりにした。しかし、それは近代化と引き換えに永い歴史の中で培ってきた様々な過去を失う事でもあった。画家はベトナム各地を巡り、美しい自然や古き良き時代の街並、時の流れを生き抜いてきた遺跡を次々と作品にした。同国との出会いにより、従来 of 工芸の概念を突き崩し、平面作品としての型染め作品を制作するに到ったのである。

型染めは日本で千年以上の歴史を有し、柿渋や糯米、米糠や大豆といった日本人の生活の中にある素材を用いた染色技法である。複雑でデリケートな18にも及ぶ工程を経て完成され、昔は各工程に専門の職人がいたが、鳥羽はこれを全て一人で行っている。膨大な時間を費やし、精緻で繊細な技法により巨大な画面に挑み、数多くの魅力的な作品を生み出してきた。

この度APEC首脳会議がベトナムのダナンで開催されるのを記念し、同市にあるチャム彫刻博物館で鳥羽美花の作品展が開催される。本博物館は100年の歴史を誇り、主に世界文化遺産に登録されているミーソン遺跡の遺物を収蔵展示している。フエの王宮「大和殿」やハノイの「文廟」等、ベトナムの由緒ある建物で個展を開催してきた鳥羽だが、チャム彫刻博物館はいつか展覧会を開いてみたいと思っていた憧れの博物館であるという。この憧れの場にベトナム中部のフエやダナン、ミーソンやホィアンをモチーフとした作品を展示する。ベトナム中部に取材した作品には殊に優れたものが多く、「ダナンからの出発」、「還一驟雨」、「幻影—2006」、「ミーソン熱2001」、さらに名作「晨—フエより」等、枚挙にいとまがない。そしてミーソン遺跡を描いた代表作「廻りついた場所」に到り、画家はベトナムの自然美や造形美を超越し、永い歴史を通じて変わる事のないベトナムの人々の思いや祈りを表現する。それはベトナムの心を描く事に他ならない。ミーソン遺跡を描いた作品の赤や朱の色彩は熱風や酷暑を表現すると同時に画家のたぎる様な思いの表れで、「晨—フエより」に見る澄明感に満ちた清爽な青は、穏やかで静かな作者の眼差しの象徴とも解釈される。ベトナムの心を描きながら、鳥羽は自身の内に秘めた思いと祈りを表出しているのであらう。

重要な国際会議を記念する展覧会を、日本人の画家の作品展としてくれたベトナムの人々に感謝するばかりである。それ程までに鳥羽美花とその作品が同国の人々に信頼され、愛されている事を痛感せずにはいられない。鳥羽の作品がベトナムの人々のみならず、多くの鑑賞者に深い感銘をもたらすのは疑いのない事である。

清水康友    美術評論家

### Painting the heart of Vietnam

The history of exchanges between Japan and Vietnam is quite old, and it is so deep as was represented by a Japan town formed in Hoi An. Two countries located at the far east of Asia, one in the continent side, the other as an archipelago, built up culture based upon agriculture in a humid climate.

In 1994, Toba Mika visited Vietnam as if drawn by some power, and witnessed hot and powerful energy determined to create modern country. In exchange of modernization however, various past sceneries that long history nurtured were about to be faded away. The artist traveled through Vietnam, and has produced a number of paintings depicting beautiful sceneries, old villages, and remains that have survived the stream of time. The meeting of Vietnam has overturned the traditional concept of craftwork, and has led to create Katazome paintings as dimensional works.

Katazome is the traditional dyeing method in Japan with over one thousand years history, which uses those materials available in daily life in Japan such as persimmon, rice bran and soy. Katazome is consisted of 18 different processes, and there used to be various craftsmen in each process, but Toba does carry out all by herself.

In commemoration of 29th APEC Summit, Toba Mika Special Exhibition will be held at Museum of Chum Sculpture, which has 100 year's old history, and stores many relics of My Son Sanctuary, the World Heritage. Toba has held a number of exhibitions in Vietnam including the one at Royal Palace in Hue and the Temple of Literature in Hanoi, but she was hoping to hold an exhibition at Museum of Chum Sculpture one day. In this special Exhibition, she will exhibit many paintings depicting sceneries of central Vietnam including Hue, Da Nang, My Son, and Hoi An. There are many splendid works among others, "Leaving Da Nang," "The Return in the drizzle", "Visin-2006", "My Son-heat", and "Early morning Hue"

Finally, the artist arrived at her monumental work, "Eternal Place" in which she expresses mind and prayer of Vietnamese people that transcends natural beauty and artificial molding. It is after all the work to draw the heart of Vietnamese people. Brazen red of "My Son-heat" symbolizes heat of Vietnam, and clear blue of "Early morning-Hue" symbolizes serenity seen through artist's penetrating eye. After all, Toba expresses her hidden thought and prayer by drawing the heart of Vietnam.

It is to be noted with deep appreciation that Vietnam has given an opportunity to a Japanese artist to hold a special exhibition to commemorate one of the most important international conferences, 29th APEC Summit. It symbolizes the fact that how much Vietnamese people cherish Toba's paintings, and I am confident that Toba's art works will impress many viewers' mind in a profound way.

Shimizu Yasutomo    Art Critic

表面：「晨—龍桜より」 Early morning from Takizakura  
パレスホテル東京所蔵(春から秋までロビー展示)

1 「風」 建仁寺所蔵  
Calm

2 「舟出」 建仁寺所蔵  
Rowing away

3 「オリエンタルドリーム」 メナード美術館所蔵  
Oriental Dream

4 「濃 西の京より」 茶師寺所蔵  
CRISP-Nishi no kyo

5 「廻りついた場所」  
Eternal Place

6 ダナンからの出発  
Leaving Da Nang



### 型染めとは

型染めは日本独自の染色技法であり、正倉院には型紙を用いた宝物がある。糊防染による型染め最古の遺品は「源義経の籠手」とされ、武士の紋、狂言の装束や小袖、着物など、日本の衣装を様々に彩り千年の時を受継がれて優雅な日本文化を創造してきた。型染めは手漉き和紙の型紙や米作地帯日本ならではの糯米による防染糊など良質の材料と多くの工程により出来上がる。技法的な制約や必須プロセスの中から生み出される研ぎ澄まされたデザインと、生地と染料の生み出す深遠な色彩による、世界に誇るべき伝統技法である。



### On Katazome

Katazome is the indigenous dyeing method of Japan with one thousand years old history, and there exist some oldest relics in Shosoin Temple. The oldest relic of stencil dyeing with resist paste is "Yoshitune's Kote", a hand protector worn by the famous Samurai warrior. Katazome was used for the accessory of armors, official samurai uniform, and clothes for "Kyogen" classical performing artists, as well as commoners' kimonos, and has help created graceful Japanese culture. Katazome's process is quite complex, using washi-paper, and rice-glue resist paste, and the border is featured as very sharp edge by cutting stencil papers with a sword, and color is so rich thanks to the harmony of ponce and dyeing materials.